

## ОДИН ЯПОНЕЦ В БЕЛОРУССИИ В 1928 г. \*

ТОКУАКИ БАННАЙ

### 1

В конце февраля 1928 года один японец провел неделю в Белоруссии. Имя этого японца – Удзяку Акита: марксист, эсперантист, знаток индийской философии и буддизма, выдающийся японский деятель культуры того времени. «Удзяку» – это литературный псевдоним, его настоящее имя – Токудзо. Псевдоним «Удзяку» – буквально «воробей, промокший под дождем», он выбрал себе сам. В Японии, в отличие от России, воробей считается жалким; выбрав такой псевдоним, он намеренно принизил себя.

На сегодняшний день имя Удзяку Акита уже почти забытое в Японии, хотя в прошлом его многосторонняя культурная деятельность была широко известна и оказывала большое влияние на развитие культурного самосознания японского общества. Интерес к личности У.Акита возник случайно, но мы остро почувствовали его значимость в истории японской культуры и необходимость более тщательного исследования его жизни и творчества<sup>1</sup>.

### 2

Хотелось бы коротко описать биографию Акита. Он родился в 1883 году в г. Куроиси, который находится на острове Хонсю в центральной части префектуры Аомори. Его отец был слепым акушером, в автобиографии Удзяку пишет, что «отец провел всю жизнь, не видя детей»<sup>2</sup>. Однако, он был настолько известным врачом в округе, что его даже называли «Богом новорожденных»<sup>3</sup>. Я считаю, что во многом благодаря влиянию отца Удзяку приобрел высокое стремление служить на благо общества, стал интеллигентом в истинном смысле этого слова. По его словам он хотел «стать совестью японского общества». Слово «совесть» здесь мыслится так, как её воспринимала русская

---

\* Эта статья основана на докладе, который я прочитал на конференции «Санкт-Петербург и белорусская культура», состоявшейся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге 15-го июня 2012 г. Я многим обязан аспирантке Университета Хитоубаси Марии Телегиной за тщательное и сердечное редактирование статьи и перевод «Дневника Акита» в приложение статьи.

<sup>1</sup> Я бы хотел выразить глубокую благодарность Виктору Николаевичу Николаеву, заведующим отделом редких книг Русской национальной библиотеки, который предоставил мне возможность вернуться к этой теме. Виктор Николаевич три года назад прислал мне электронное письмо с информацией о том, что обнаружил в одной из книг автограф Акита и танка написанное им от руки, и с просьбой изучить данный вопрос. По его запросу я перечитал внушительные по объему произведения Акита, вновь проанализировал картину его творчества в целом.

<sup>2</sup> Автобиография Удзяку. Токио, Издательство «Синхёрон-ся», 1953. Стр.7.

<sup>3</sup> Там же.

интеллигенция того времени.

Удзяку рано начал творческий путь в качестве писателя и поэта. Помимо этого он работал активно и во многих других жанрах: драматургия, детская литература, литературная сказка, танка, переводы иностранных литературных и драматургических произведений<sup>4</sup>. В последние годы жизни он работал директором школы драматического искусства и занимал пост главы Ассоциации детских писателей Японии. Надо было бы подчеркнуть, что исходя из его интереса к движению эсперантистов и коммунизму, и из того, что он занимался и культурной, и организаторской деятельностью<sup>5</sup>, и из того, что видел необходимость в деятельности по международному культурному обмену, Акита был человеком с мировосприятием, что крайне редко встречалось в Японии первой половины 20 века.

К тому же, на то, что он был исключительным в истории Японии нового времени культурным деятелем «энциклопедического» склада, указывает история его жизни и деятельности, а произведение, которое заслуживает наибольшего внимания - оставленный им внушительных объемов дневник. Он вел его почти 47 лет. Начал в феврале 1915 года и перестал писать в январе 1962 года примерно за три месяца до смерти. Одна из частей дневника была конфискована полицией, когда Акита был арестован. Дневник, состоявший из 47 тетрадей, позже был издан пятью томами (Т.1, 1915-1926. 448 стр. ; Т.2, 1927-1934. 428 стр. ; Т.3, 1935-1944. 446 стр. ; Т.4, 1945-1954. 458 стр. ; Т.5, 1955-1962. 528 стр. Всего приблизительно 2300 страниц).<sup>6</sup> Если рассматривать его с точки зрения истории японского искусства и культуры нового времени и истории международного культурного обмена, дневник - основной самый ценный источник, и по сей день является не теряющей свою ценность летописью того времени.

В студенческие годы помимо того, что был глубоко впечатлен статей Л.Н. Толстого «Одумайтесь!» против русско-японской войны, Акита был увлечен русской литературой, как он позже писал в «Автобиографии»: «Истинное уважение к литературе мне привила именно русская литература»<sup>7</sup>. Очарованный Россией с юных лет, Акита помимо эсперанто самостоятельно учил русский язык, готовясь к поездке в Советский Союз. О поездке в Советский Союз Акита мечтал целых десять лет.

### 3

Ему было 45, когда он, задавшись целью: «хочу увидеть новое общество», получил приглашение принять участие в праздновании Десятилетия Советской Социалистической Революции и посетил Советский Союз осенью 1927 года. 30 сентября 1927г. он вместе с помощником режиссера В.Э.Мейерхольда и будущим театральным критиком и писателем Г.О. Гаузнером и переводчиком Наруми Кандзо отправился из Токио и по

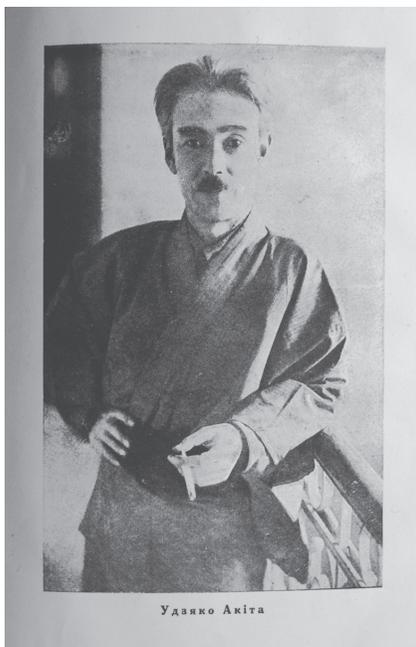
<sup>4</sup> О творчестве Акиты см. сб.ст. в 2-х томах : Акита Удзяку – все работы. Токио, Издательство «Кёэй», 1975-76 ; Т.Фудзита, Исследование по Акита Удзяку. Хиросаки, Издательство «Цугару-сёбо», 1972.

<sup>5</sup> По словам японского русиста и поэта М.Кудоу, Акита – «крайне многослойная динамистическая статья» и «мыслитель культуры» (М. Кудоу, Путешествие по «Акита Удзяку». Хиросаки, Издательство «Цугару-сёбо», 2008).

<sup>6</sup> Дневник Акита Удзяку. Т.1-5. Токио, Издательство «Мираи-ся», 1965-1967.

<sup>7</sup> Автобиография Удзяку. Стр.28-29.

## Портрет Акита на белорусском журнале



Транссибирской магистрали добрался до Москвы 13 октября, где их встретили представители ВОКС<sup>8</sup> а – писатель Б.А. Пильняк с супругой. В Советском Союзе он провел около 7 месяцев до мая следующего года в основном в Москве, но побывал и в Харькове, и в Баку, провел 2 недели в Тифлисе, в Ленинграде - около недели с 22 декабря 1927 года. Все это время он с огромным энтузиазмом и очень тщательно вел наблюдение за жизнью советского общества, встречался со многими деятелями искусства, в основном из театральных и литературных кругов: В.Г.Лидиным, С.М.Третьяковым, А.С.Серафимовичем, супругами Мейерхольд, К.С.Станиславским, О.Л.Книппер-Чехова, И.М.Москвиным, В.И.Качаловым, Михаилом Чеховым, Натальей Сац и другими.

В Ленинграде Акита остановился в Доме ученых. 24 декабря посетил Публичную библиотеку. Также в Академии Наук встретился с С.Ф.Ольденбургом.

## 4

Его визит в Минск прошел с 24 февраля по 1 марта 1928 года. На вокзале его встретил Рыгор Рапапорт, Сьнежка и Айзенберг и проводили до гостиницы. Акита провел там меньше недели, но программа его путешествия была чрезвычайно насыщенной. Основных пунктов было четыре: 1. Визит в Институт Белоруссии; 2. Посещение театральных постановок; 3. Визит в село в пригороде Минска; 4. Культурный

<sup>8</sup> Всесоюзное общество культурной связи с заграницей

### Белорусские литераторы с Акита



Видомы Японскі пісьменьнік Удзіка Акіта з групой Беларускай пісьменьніцкай;  
У верхнім ряду з лева: 1. Уладзімер Баран, 2. Паўлюк Шукайла, 3. Удзіка Акіта, 4. Язаір Шаал, 5. (з лева ў ніжня) Алякс Гародня, 6. Янка Відух.

обмен с белорусскими деятелями культуры (прослушивание народных песен в исполнении актрисы Бондарчук).

Из трех спектаклей, которые он посмотрел, наибольший интерес представляет «Царь Максимилиан» поставленный в Еврейском театре (26-го февраля). В «Дневнике» Акита указывает, что автор пьесы – Адам Мицкевич, режиссер – Симсилаев, декоратор – Никитин, и описывает сюжет. В постановке «активно использовались белорусские народные песни и пляски», а также «декорации были выдержаны в стиле конструктивизма, сама постановка – в рамках своего рода «народного символизма», «нет ни одного реалистического элемента, но очень эффектно», – пишет он. Примечательно то, что Акита называет этот спектакль «Кёгэн». «Кёгэн» - «комическая интермедия» - один из широко известных и по сей день традиционных японских драматических жанров в Кабуки и Но.

Один из дней поездки Акита, который хотел посмотреть на сельскую жизнь, провел в селе в пригороде Минска. Его сопровождали двое – Зьм Сьнежка, интересующийся японией эсперантист, и Паулюк Шукайла, поэт, принадлежащий к литературной группе ЛЕФ. Они побывали в селе Каралишчавичы и, в находящейся там коммуне «Большевики» (16 домов, 87 человек) в 20 верстах от Минска. Здесь Акита получил возможность заглянуть в крестьянский дом посмотреть быт крестьянской жизни. В дневнике он пишет, что на стене в этом доме висели портреты Янка Купалы, Якуба Коласа и Сталина. Потом в доме Пластинского он побывал на застолье в русских/белорусских традициях. В «Автобиографии» он напишет, что «заслуживает отдельного упоминания тот факт, что крестьяне сами отбили эту землю у польских захватчиков, и отстраивают там такое чудесное общее хозяйство»<sup>9</sup>.

В клубе учителей и литераторов так же, как и в Москве, он прочитал лекцию о

<sup>9</sup> Автобиография Удзяку. Стр.148-149 ; У.Акита, Летопись моей жизни 50 лет. Токио, Издательство «Наука», 1936. Стр.153.

социальной ситуации в Японии, образовании, литературе, и ответил на многочисленные вопросы. Особенно часто повторялись вопросы от связанной с театром аудитории о японских театрах Кабуки и Но. Исходя из этого, становится понятно, что и в Минске того времени был силен интерес к традиционному театру Японии. Остается только догадываться, что же ответил на вопросы Акита. Однако нам кажется, поскольку Акита унаследовал свои взгляды на театр от «отца» японского театра нового времени Осанаи Каору (1881-1928), он наверняка рассказал, о проблеме осуществимости синкретизма между быстро внедряемым современным европейским театром и традиционными театрами Но, Кабуки, Кёгэн, которая тогда занимала японское театральное сообщество.

О литературных движениях Минска того времени Акита пишет, что есть 4 основных направления: во-первых, «Польмия» («старые») литераторы и несколько новых лиц), во-вторых, «Маладняк» (пролетарские литераторы), в-третьих, «Узвыша» («чистое искусство») и ЛЕФ. Акита отмечает также, что «три направления: поэты-националисты, футуристы, пролетарские поэты, постепенно объединяются под началом Янка Купалы». Возможно, он получил эту информацию от тех, с кем встречался в Минске; такой взгляд на литературную ситуацию того времени представляется довольно точным.

## 5

Не смотря на небольшую продолжительность визита, Удзяку Акита остался под глубоким впечатлением от посещения белорусского села и от общения с местными деятелями культуры. Он не только отправил в японскую газету несколько статей<sup>10</sup>, описывающих эти впечатления, еще во время своего пребывания в Советском союзе, но и по возвращении домой прочитал об этом множество лекции и докладов, на родине г. Куроиси он устроил выставку фотографий России. Кроме того, упомянул в своем произведении «Молодая Советская Россия» (1929 г.). Опираясь на свое мнение и наблюдения, он сам с надеждой и оптимизмом смотрел на «новое общество». Он указывает на «возможность создания культуры, преодолевшей национальные чувства»<sup>11</sup>, его призыв к «революции в культуре» был исторически значим и актуален для того времени. Не смотря на то, что наблюдения Акита должны были стать важным шагом в истории белорусско-японского культурного обмена, к сожалению, в современной Японии нет придерживающихся его взглядов приемников.

\*

\*

\*

<sup>10</sup> «О русском кукольном театре» (15-17 марта, 1928. Газета Асахи) ; «Посещение белорусской деревни» (22-25 апреля, 1928. Газета Асахи) и др.

<sup>11</sup> Автобиография. Стр.148 ; Летопись. Стр.153.

Фотовыставка на родине в г. Куроиси 8 го сентября 1928 г.



(Фотография хранится в Музее литературы Нового времени префектуры Аомори в г. Аомори, ©青森県立図書館・青森県近代文学館)

Обложка книги У. Акита «Молодая Советская Россия» (1929 г.)



## «Приложение»

Фрагмент дневника Удзяку Акита.  
Поездка в Минск (22 февраля – 02 марта 1928г.).

**22.02 (Среда)**

Из-за простуды весь день провел в постели за чтением. Просмотрел заметку Акутагавы в журнале «Реконструкция», и все-таки она вызывает ощущение какой-то безысходности. Такие как он стремятся даже в крошечной статье продемонстрировать неординарное литературное мастерство, и в итоге за этим стремлением теряется смысл текста...можно сказать, что даже его самоубийство было проявлением художественного мастерства и эстетики. В связи с поездкой в Минск Наруми сходил в *ВОКС*<sup>12</sup> и встретился там с господином Новомирским. Отправляюсь в 20:30 23.02 с Белорусского вокзала, прибыть должен примерно в 10:30 24.02. Все материалы придется взять с собой.

Вечером, не вставая с постели, учил русский язык.

Немного вспотел, стало легче.

**23.02 (Четверг)**

Утро. Пошли с Наруми в банк, нас благожелательно обслужила та же красивая девушка. Мне даже стало немного интересно, какой она человек, как живет. Попили чаю в детском кафетерии. Мэри пришла немного пораньше, мы позанимались русским, и она прочитала нам стихотворения из «Гудка». Вечер. Мы с Наруми направляемся на Белорусский вокзал, чтобы не опоздать на поезд в 20:30. Ехал вместе с англичанами из Рабочей партии (коммунистической). Подружиться с англичанами не удалось. По дороге сел русский, владеющий английским языком. Он оказался довольно образованным человеком, кем-то вроде писателя. Выяснилось, что он к тому же интересуется эсперанто. Ночь. Из-за простуды спалось плохо. В вагоне было невыносимо душно.

**24.02 (Пятница)**

Минск (столица Беларуси). Утро.

Прибыл в Минск примерно с часовым опозданием. Встречать меня приехал краснолицый Ян Кулиш<sup>13</sup>, у вокзала встретились со Снежка и Рапапортом. На автобусе вчетвером доехали до роскошной (наверно, государственной) гостиницы «Европа». Минск красивый и уютный город с населением примерно 140 тыс.. Меня поселили в 45 номер на третьем этаже с отдельной большой спальней. Пообщались о разном с Снежка и Рапапортом, оказалось, что они студенты-медики.

Вскоре, пройдясь по городу, отправили почту. Зашли в *Музей*, где я почувствовал живой интерес к еврейскому искусству. Да, оно религиозное, но, например, изображение двоих детей вырезанное по дереву - великолепное произведение. Очень занимательны предметы с мотивами характерными для белорусской крестьянской вышивки. После того как мы пообедали в знаменитой столовой (раньше это был ресторан, куда ходили буржуи), проспал пару часов. Показалось, что немного поднялась температура, но

<sup>12</sup> Здесь и далее прим. переводчика: Всесоюзное общество культурной связи с заграницей

<sup>13</sup> В оригинальном тексте «Ян Куриси»

спалось хорошо. С восьми часов вечера смотрел «Бомбина» в Еврейском театре. Автор пьесы сейчас живет в Москве. Спектакль состоял из четырех актов, сцен было десять примерно.

Пьеса описывает коммунистическое движение в Польше: молодой продавец газет был предан и передан властям, так как шпионил в пользу коммунистов. Буржуйское правительство объявило его изменником Родины и казнило (через расстрел). Декоратор этого спектакля действительно талантлив... городские улицы, дома, демонстрация против несправедливых законов, буржуйское кафе...связь предателя и жены владельца завода, в чрезвычайно простых технических приемах использованных в постановке и проявляется цельность представления. Я был очень впечатлен. Идея в декорациях городских улиц сделать сцену под уклоном и разместить различные конструктивистские элементы на столбах электропередач показалась мне довольно интересной. Написал краткий отзыв для сотрудников Еврейского театра, и перевел его на эсперанто. Насыщенный впечатлениями день!

### 25.02 (Суббота)

Сегодня с 11 утра по приглашению Рапапорта, Снежка и Кулиша посетил «Instituto de Blancorusia culturo», мне рассказали о системе в целом, о составлении белорусско-ивритского словаря...Ученые обеих специальностей с энтузиазмом описывали методы составления...побуквенные... карточки с вопросами для сельских жителей. В отделе Иуданки с энтузиазмом работала молодая замужняя женщина. Я был глубоко впечатлен картой расселения евреев. В отделе образования я узнал об образовательной системе от младшей школы до академии...каким образом дети рабочих могут получить университетское образование... как совмещают работу и учебу. Встретился с молодыми студентками, изучающими эсперанто в польской школе (здесь есть отдельные белорусские, польские и еврейские школы). Они задали мне различные вопросы на эсперанто, одна из них сказала, что хотела бы продолжить общение по переписке и попросила у меня адрес...очаровательная девушка лет 17 к тому же хорошо владеет эсперанто. Побывал на репетиции спектакля (заметка с впечатлениями об увиденном в другой тетради). Присутствовал на встрече преподавателя со студентами, наподобие научного кружка. Под руководством красивой преподавательницы студенты обсуждали научные работы, критиковали их, а в конце она высказала свое мнение.

На автобусе по заснеженным улицам... Вечером посмотрел спектакль об Испанской революции в Еврейском театре... впечатления в другой тетради. (Возник вопрос: какова методика преподавания польского искусства детям?)

### 26.02 (Воскресенье)

Сегодня опять перенес встречу с литераторами. Побывал на демонстрации К.А.. Видел прекрасное шествие пионеров, среди них были юные эсперантисты... все поприветствовали меня. Видел всю демонстрацию с трибуны.

Литературные движения в Минске – это, во-первых, «Полымя» («старые» литераторы и несколько новых лиц), во-вторых, «Маладняк»(пролетарские литераторы), в-третьих, «Узвыша» («чистое искусство») и ЛЕФ...

Я прочитал еврейскому юноше Кацу танка:  
Хотят и на земле

увидеть свет небес,  
Воспрянут мужественно сыны  
Нового Израиля...

В Минске.

Айзенберг... Премьер Еврейского театра Айзенберг мечтает поехать в Японию, чтобы изучать японское театральное искусство. Как я понял, хочет изучать Но и Кабуки. Хорошо владеет немецким и эсперанто собирается учить.

Вечером немного поспал. К восьми часам пошел на спектакль «Беларуси» в тот же театр, в котором был вчера вечером. Кёгэн<sup>14</sup> по известной легенде «Царь Максимилиан». Автор Мицкевич, постановщик Симсилаев, декорации – Никитин, поэтому царь и власть, отношения отцов и детей, герой, смерть, крах могущества перед лицом правды, все это изображено на фоне простой жизни народа. Позабавило то, что с начала и до конца представления периодически то звучали Белорусские народные песни, то исполнялись народные танцы.

Декорации были выдержаны в стиле конструктивизма, сама постановка – в рамках своего рода «народного реализма». Например, в одной из сцен, где царь убивает ослушавшего сына, нет ни одного реалистического элемента, но очень эффектно

«Царь Максимилиан» ...сцены: быт простого народа... царь...карикатурная сценка...царь и танцовщицы...сын царя выступает против его второй жены...сына бросают в темницу...появляется отважный воин защитник христианского Бога...он вызволяет сына царя из темницы...приезжает другой царь...происходит восстание вассалов... «Смерть» убивает отважного воина... турецкий царь убивает царя Максимилиана...обезьяна надевает корону Максимилиана...лекарь приводит царя в чувства... воин Адольф... царь все-таки умирает... из темноты повествует женский голос, ... говорит: «история-то хороша, а рассказали, как смогли».

## 27.02 (Понедельник)

Днем по просьбе режиссера, актеров Еврейского театра был приглашен на встречу объединения художников, где мне задали около десятка вопросов о японском искусстве, точнее по трем темам: о Но, о Кабуки, и о Цукидзи...все вопросы были конструктивными. Актриса, которая произвела на меня глубокое впечатление, пришла с мужем.

Вечером посетил группу изучающих эсперанто. Пришли и пионеры-эсперантисты. Оказалось, что они знают Тава Кадзуо. Хорошие ребята. Одна из актрис еврейского театра тоже начала учить эсперанто... пожилые эсперантисты.

Позже вечером был приглашен в гости к Шукайла литератору ЛЕФ (принадлежащему к литературной группе ЛК). Взял извозчика. Расспросил Шукайла об основных принципах ЛК... они связаны с движением ЛЕФ... нужно преобразовать пролетарское направление в искусстве в направление «истинного искусства». Для этого необходимо противостоять всем прежним направлениям искусства...банкет...участники группы...участницы группы тоже пришли... красивые женщины... плач ребенка... все много пели...я тоже пел... спор с литераторами из «Узвыша» (запись в другой тетради)... напился...поздно ночью на извозчике вернулся в отель... (Дом

<sup>14</sup> Фарс, комические интермедии в театре Но

Шукайла...младенец...гостыи немного в возрасте... пожилые эсперантисты).

### 28.02 (Вторник)

Пришли Шукайла, Снежка, Рапапорт. Пришел фотограф, сделал три снимка. Один снимок – только я, на другом вместе со Снежка, третий – все вместе.

Поехали в деревню в пригороде Минска (в другой тетради). От отеля поехали на повозке. Втроем с Шукайла и Снежка посетили деревню в окрестностях Минска. От поездки по снегу в санях захватывало дух. Аллея Екатерины Второй. Широкая дорога сквозь березовую рощу простиралась насколько хватало взгляда, с обеих ее сторон бескрайние заснеженные поля. Польские войска напали на эти земли, а местные деревенские жители собирали оборонительные отряды и сражались с ними, неподалеку даже было место, которое называют «партизанское поле». Наши сани катились, взметая вихри снега. Собака Шукайлы бежала перед санями. Где-то через 20 верст (примерно 5 ри) начался спуск в низину. Местная ребятня преспокойно каталась, уцепившись за наши сани, возница особо не препятствовал этому. За мостом после деревни Каралішчавічы<sup>15</sup> по левую руку была коммуна Большевики. После того как поляки разграбили эти земли, а помещик куда-то сбежал, крестьяне организовали здесь общее хозяйство. В округе руины разграбленных строений. Шукайла когда-то преподавал в местной школе, поэтому хорошо знал жителей этой коммуны. Как только мы въехали в невысокую коммунистическую деревню, наша собака (сука) сразу сдружилась с местными псами. Вышел старик, показал нам деревню (в руках у него был большой ключ)... в 16 домах живет 87 человек, хозяйство ведут общее. Вошли в дом (одну из частей большого дома), где, похоже, раньше жил помещик, а там горбунья с сыном (тоже горбатым). Похоже, болезнь передается в этой семье по наследству. Дом старосты. Вместе с фотографиями сыновей на стенах висели фотографии современных белорусских литературных деятелей Янки Купалы, Якуба Колоса и Сталина... уважение к литераторам общая черта советских граждан. Хлев (в низине), конюшня (на холме на площади), противопожарный насос и резервуар с водой. С давних времен здесь была тюрьма, теперь клуб. Осмотрели клуб. Большая печка...красный коммунистический флаг... белорусский алфавит. Амбар ...взял горсть зерна. Сказав на прощание: «Дзякуй!» - сели в сани. Посетили дом простого деревенского жителя Пластинского. Дом рядом с церковью и школой, больше среднего. Не то, чтобы зажиточный, но жених дочери работает секретарем деревенского совета, из четырех сыновей – двое студенты. Один (тот, что поэт) учится в Ленинграде, другой – в Минске. В просторной гостиной крестьянского дома дощатый пол и красивый полог... за ним качается люлька (люлочные песни широко известны). Я спросил, можно ли заглянуть, на что мать семейства ответила: «Можно! Можно!». Отодвинув полог, я увидел за ним мальчика лет 10, он укачивал в люльке ребенка 2-х лет, который лежал, широко распахнув глаза, и отсутствующим взглядом смотрел в потолок. Через Снежка задал я вопросы на эсперанто... про прежнюю и нынешнюю жизнь... про поголовье скота в хозяйстве... про результаты кооперации... про размеры вступительных взносов в кооператив...систему займов (об этом в другой тетради). Они смогли прогнать купцов. До революции было 600 гектар, теперь 1426 гектар, электричество пока не подвели... печка да мать.

<sup>15</sup> В оригинальном тексте «Каромичувичи»

Началось застолье, над столом подвесили лампу. За столом отец, два сына, жених дочери, двое деревенских (дочь позже подошла) и мать тоже. Другие жители деревни наблюдают стоя... прекрасное зрелище... предлагают выпить...без конца предлагают выпить...раньше здесь были только помещики, сейчас их нет... Шукайла тоже хорошо выпил...счастливое лицо отца семейства... подготовка саней...собака - тема для поэта... лошади бегут в свете луны... супонь рассупонила...холодно. Потеряв примерно полтора часа, прибыли в Минск. С 10 часов смотрели комедийный *синемаграф* «Двое мужчин» об их изобретении ...Наивное кино о советской жизни. Были две девушки, Снежка, Кац, Рапапорт. Устал.

### 29.02 (Среда)

Сегодня посетил издательство российской газеты «Рабочий», познакомился с редактором и его помощником. После обеда передохнул немного. Закончил подготовку к вечерней беседе, и стоило только прикорнуть, заснул, проспал примерно час.

Сфотографировался с эсперантистами.

Ближе к девяти вечера идем с Кацем и Рапапортом в Клуб, где собираются учителя. Здание клуба было специально подобрано для учителей, поэтому там есть роскошный холл, и даже сцена. Там собрались эсперантисты, минские литераторы, учителя, красноармейцы. Кулиш вел встречу. Когда моя лекция благополучно закончилась, начались вопросы о социальной ситуации в Японии, об образовании и литературе. Со сцены я ответил на каждый вопрос. На концерте послушал белорусский народный инструмент цимбалы и народные песни в исполнении актрисы Бондарчук.

После встречи пригласил в отель литераторов (из «Маладняка»). Актриса Бондарчук присоединилась к нам, вот увлеченная женщина...продолжили мы в доме одного из литераторов в пригороде Минска... Бондарчук чудесно пела и танцевала. В начале четвертого меня подвезли на санях до отеля. В начале пятого лег спать. Немного перепил, поэтому было нехорошо.

### 01.03 (Четверг)

У меня остался ночевать еврейский юноша Раппопорт. Утром, когда я проснулся, он еще спал. Кулиш рассказал мне, что в гостиницу приедут люди Р.А. из Германии, и я решил сходить на встречу с ними. Все вместе поговорили в столовой. Двое из них могли совсем немного говорить на эсперанто, но и это очень помогло.

Поделились со мной посмертным фотопортретом Ленина

Немецкое оппозиционное движение «Рот Фронт» поражает и, похоже, в Германии не преследуется законом. Сфотографировались все вместе. Подготовился к отъезду в Москву. Вечером посетил школу Р.А.. Там меня очень радушно встретили. Ведут статистический учет всего от количества корма лошадям до обеспечения солдат. Пригласили на встречу К.М.. Попприветствовал всех...Снежка меня представил...олавия... собравшиеся подхватили меня и подняли. Ближе в восьми часам заехал в отель, оттуда сразу на извозчике поехал на Минский вокзал. Меня также поехали провожать три красивые девушки, в буфете написал для них что-то. Все попросили меня снова приехать в Минск. Пятое купе, 19 место. Зашли в купе все вместе, пока разговаривали, уже подошло время отправления поезда. Крепко пожав всем руки, отправился в путь.

Одной из девушек написал такие слова: *Ĉiam estas adiaŭo!*<sup>16</sup> Кажется, на следующей

остановке после Минска в купе в сопровождении служащего железной дороги зашла дама лет сорока. «Как тихо в этом *вагоне!*» - она заговорила со мной по-русски, поэтому я, поздоровавшись, сказал, что немного понимаю русский, но сам говорить не могу. Тогда она, улыбаясь, расположилась напротив меня. Похоже, высокообразованная женщина, она достала книгу Алексея Толстого. Время от времени она заговаривала со мной, и очень радовалась и задавала разные вопросы, когда я показывал ей фотографии из Японии или Минска. В *вагоне* мы ехали вдвоем, и было очень спокойно. Когда я сказал: «Не стесняйтесь! Располагайтесь как Вам удобно», она улыбнулась. Вскоре дама удалилась в уборную, переделась в ночную рубашку, прилегла и продолжила читать. Роскошное тело, но тонкий изящный профиль. Вскоре она задремала. Когда бой стелил мне, она проснулась и закурила. Я тоже лег спать. Очень спокойная ночь. Подумалось, что не бывает так, чтобы японская женщина вот так вот спала в одном помещении с мужчиной. Когда я проснулся ночью, увидел, что пока я спал, кто-то закрыл электрическую лампу. Наверно, та дама не могла заснуть, поэтому закрыла ее. (Последний день в Минске и отъезд).

### 02.03 (Пятница)

Утром попутчица встала рано, и переделась из ночного. Надев обычную одежду, она снова прилегла с книгой. Тогда встал я, пожелал ей доброго утра, она кивнула мне, улыбаясь. После того как я умылся, мы пили чай и разговаривали.

Дама спросила: «Вы говорили, что живете в Москве, Вы сами несете все расходы»? На что я ответил: «Да, сам. Я писатель, и проживаю на то, что выплачивают мне японские издательства», и тогда она спросила: сколько я получаю в месяц, где я живу. Тогда я спросил можно ли сравнить нынешнюю жизнь служащего железной дороге с тем, как было раньше. Она ответила «*Конечно! Конечно!*» Потом она спросила: а Ваша дочь крупнее Вас, когда я ответил «да», она удивилась. А когда сказал, что и жена крупнее, она рассмеялась. Эта дама из всех встреченных в России женщин показалась мне самой спокойной. Когда мы прибыли в Москву, я сказал по-белорусски: «*Дзякуй*», мы пожали друг другу руки, она ответила «*До свидания!*» и сошла с поезда. Я снова в Москве...навевающее воспоминания чувство. На извозчике в отель. По дороге шествие Красной Армии, торжественная музыка. Когда добрался до отеля, позвонили от Мэри. Рассказал о жизни в Минске Наруми и Накадзэ. Вечером после ужина чай с сахаром на ул. Белинского. (Снова в Москве)

(Оригинальный текст : «Дневник Удзяку Акита». Т.2. Токио, 1965. Стр.81-86)

---

<sup>16</sup> Эспер.: «Всегда случаются прощанья!»